



Петр Чайковский

Отче наш

Peter Tchaikovsky

(1840 – 1893)

Otche nash

Our Father

Otche nash, ízhe yesí na ñebešéh,
da svíraítšísia ímía Tvoyé
da príidet Tsárstvíye Tvoje,
da búdet vólíra Tvojá
yáko na ñebeší i na zemlí.
Hleb nash nasúshchniy dazhd nam dneš,
i ostávi nam dólgi násha,
yákozhe i mí ostavíráyem dolzhníkóm náshím:
I ñe vvedí nas vo iskushéniye,
no izbávi nas ot lukávago.
Iyerey: Yáko Tvoyé yesí Tsárstvo i síla i sláva,
Otsá i Sína i Svíatágo Dúha,
ñíne i prísno i vo véki vékóv.
Lik: Amín.

—на Божественной Литургии

Our Father, Who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts,
as we forgive our debtors;
and lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one.
Celebrant: For Thine is the Kingdom, and the power, and
glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.
Choir: Amen.

—from the Divine Liturgy

ДОВОЛЬНО ЖИВО.
[Allegro moderato.]

p *mf* *p*

Soprano
Ot - che nash, Ot - che nash, Í -
От - че наш, От - че наш, И -

Alto
Ot - che nash, Ot - che nash, Í -
От - че наш, От - че наш, И -

Tenor
Ot - che nash, Ot - che nash, Í - zhe ye -
От - че наш, От - че наш, И - же е -

Bass
Ot - che nash, Ot - che nash, Í -
От - че наш, От - че наш, И -

Allegro moderato.

Piano
(for rehearsal only) *p* *mf* *p*

8

cresc. *mf* *f*

zhe ye - ší na ñe - be -
же е - си на не - бе -

cresc. *mf* *f*

zhe ye - ší na ñe - be -
же е - си на не - бе -

cresc. *mf* *f*

ší na ñe - be - šeĥ, na ñe - be -
си на не - бе - сех, на не - бе -

cresc. *mf* *f*

- zhe, í - zhe ye - ší na ñe - be - šeĥ!
- же, И - же е - си на не - бе - сех!

8

cresc. *mf* *f*

13

mf *mf*

šeĥ! Da svĭa - ĭt - šĭa í - mĭa Tvo - ye da pĕi -
сех! Да свя - тит - ся и - мя Тво - е, да при -

mf *mf*

šeĥ! Da svĭa - ĭt - šĭa í - mĭa Tvo - ye da pĕi -
сех! Да свя - тит - ся и - мя Тво - е, да при -

mf *mf*

šeĥ! Da svĭa - ĭt - šĭa í - mĭa Tvo - ye da pĕi -
сех! Да свя - тит - ся и - мя Тво - е, да при -

mf *mf*

Da svĭa - ĭt - šĭa í - mĭa Tvo - ye da pĕi -
Да свя - тит - ся и - мя Тво - е, да при -

13

mf *mf*

19

í - ðet tsár - ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó -
 и - дет цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во -

í - ðet tsár - ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó -
 и - дет цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во -

í - ðet tsár - ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó -
 и - дет цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во -

í - ðet tsár - ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó -
 и - дет цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во -

19

25

Īã Tvo - yá yá - ko na ñe - ðe - ší i na
 ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на

Īã Tvo - yá yá - ko na ñe - ðe - ší i na
 ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на

Īã Tvo - yá yá - ko na ñe - ðe - ší i na
 ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на

Īã Tvo - yá yá - ko na ñe - ðe - ší i na
 ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на

25

Медленнее.
[Meno mosso, moderato assai.]

31

— zem - Ёі. _____
— зем - ли. _____

— zem - Ёі. _____
— зем - ли. _____

— zem - Ёі. _____
— зем - ли. _____

— zem - Ёі. _____
— зем - ли. _____

mp Хлеб nash na - sushch - niy dazhd nam dneś, _____
Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь, _____

— zem - Ёі. _____
— зем - ли. _____

31

Meno mosso, moderato assai.

mp

sf

36

mp Хлеб nash na - sushch - niy dazhd nam dneś, _____
Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь, _____

mp Хлеб nash na - sushch - niy dazhd nam dneś, _____
Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь, _____

sf Хлеб nash na - sushch - niy dazhd nam, _____
хлеб наш на - суц - ный даждь нам, _____

36

mp

sf

mp

sf

39 *sf* *mp*

dazhd̄ nam dñeš, dazhd̄ nam dñeš, dazhd̄
 даждь нам днесь, даждь нам днесь, даждь

súshch - niyu dazhd̄ nam dñeš,
 суц - ный даждь нам днесь,

dazhd̄ nam dñeš, h̄leb nash na -
 даждь нам днесь, хлеб наш на -
 на -

mp *sf*

H̄leb nash na - súshch - niyu dazhd̄ nam dñeš,
 Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь,

39 *sf* *mp* *sf*

42 *sf* *p*

nam, dazhd̄ nam dñeš,
 нам, даждь нам днесь,

dazhd̄ nam, dazhd̄ nam dñeš,
 даждь нам, даждь нам днесь,

súshch - niyu dazhd̄ nam dñeš,
 суц - ный даждь нам днесь,

dazhd̄, dazhd̄ nam dñeš,
 даждь, даждь нам днесь,

42 *sf* *p*

8

